

## 平埔語言現況▶

# 噶哈巫族語亟待搶救

特に救済が望まれるカハブ語

The Kaxabu Language Desperately Needs to Be Revitalized

文・圖 | 蕭愛蓮 (南投縣噶哈巫文教協會總幹事)

**噶哈巫** 這個族名早在荷蘭文獻就已出現，爾後的文獻僅偶爾出現，甚至從日本時代的文獻開始噶哈巫被誤植為巴宰族的亞族。九二一大地震震出噶哈巫族仰望祖靈的心，暨南大學講師黃美英老師對這從未聽過的族產生無比興趣，進而展開研究，噶哈巫族存在台灣社會的事實才漸被披露。

### 搶救族語是首要工作

今日，搶救噶哈巫語言與文化成為首要工作，因為耆老凋零的速度，遠遠超過計畫的推動，而對於即將消失的文化，也未見政府有積極作為，礙於現實生存環境，即使族人有心，也只能緩慢前進。

李壬癸教授曾說：「語言死了，不可能重生，我們必須趁語言尚未死之前，努力搶

救！」大家雖有共識，卻找不到合適的人來負起這個重任。之前雖經過數人努力，促成教育部出版噶哈巫語九年一貫族語教材，卻缺少有效的師資培訓及中長程的計畫來進行族語教學。



耆老們以族語自編生活劇的演出。



因為耆老凋零的速度，遠遠超過族語復振計畫的推動，而對於即將消失的文化，也未見政府有積極作為，礙於現實生存環境，即使族人有心，也只能緩慢前進。

噶哈巫目前仍是政府未承認的原住民族，因而常被忽略與漠視，沒有提供任何教育資源及教育環境，連原住民族語認證考試都沒有噶哈巫語這個語別！

### 2009年搶救族語的經過

2009年，我們體認到搶救族語已經刻不容緩，嘗試申請經費又遭否決，經開會後決定克服困難，先執行再說，於是將目標訂為說族語運動，分4週辦理耆老說族語的聚會，辦理經過如下：

辦理經過	
第一週	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 每週兩次，上午9點半到11點半，備午餐，吃飯時間也盡量使用族語。</li> <li>2. 開始時，大家怕講錯話而羞到臉笑，因此不願參加，只有12個人來。</li> <li>3. 準備圖片，每人分1張，輪流以單字、詞彙、句子，描述圖片中的景物。 例如：有3個人坐在屋簷下，1個女人在洗衣服，房屋後面有1片竹林。</li> <li>4. 每人盡全力回憶50至60年不曾有機會再對話的族語。</li> </ol>
第二週	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 開始將圖片聯結成故事，大家輪流說，絞盡腦汁找回幼時的共同語言。</li> <li>2. 每人用族語來雜台語談自己的故事。</li> <li>3. 越說越有趣，笑聲連連，族語能力也越來越堅定。</li> <li>4. 數位耆老前來觀望，也跟著加入。</li> </ol>
第三週	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 決定編話劇來突顯族語的存在。</li> <li>2. 邀請更多族人加入，豐富話劇的劇情。</li> <li>3. 話劇中，每人自己編自己的台詞，與對話的人決定內容。</li> <li>4. 練習走台步，並增加台詞。</li> </ol>
第四週	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 有更多年紀約50歲的族人加入，他們也想多聽耆老的族語。</li> <li>2. 話劇增加角色，讓每個人都有機會說族語。</li> <li>3. 族語越來越流利，大家都很快樂。</li> <li>4. 確定話劇的詞句，並相約在過壽年的時候演出，給部落一個驚喜。</li> </ol>

### 2010年持續推動的成果

有了這次的美好經驗，勾起大家對恢復族語的興趣和信心，盼望能繼續這種活動。我們將期待轉向部落社區大學，提出申請設立族語班和歌謠班的計畫。沒料到一等就是10個月，終於在2010年9月開班，雖然無奈，卻也只能將錯就錯。

部落社區大學1期3個月，各18小時課程在同年12月結束。上課期間，學員編出一齣有關噶哈巫的傳說故事話劇，配合成果發表在日月潭演出。同時也利用教會開班，讓主日學的孩子加入，小孩學習能力較強，歌詞記得快，效果特別好。由於在日月潭的表演很出色，南投縣原民局承諾在2011年3月可以持續族語課程。

左盼右盼，沒有料到，原民局卻延遲到今年9月才開課，1年才18小時，對族語的復振根本

無法產生作用。原民局的承諾白白耽誤了我們1年多。

### 2012年搶救族語預定計畫

未來，我們決定積極進行族語復振，朝著潘應玉理事長先前規畫的目標前進。2012年起，要讓我們祖先的文化及語言不再繼續流失。暫訂計畫內容如下：

步驟	對象	預定	進行方式	費用
編輯族語	耆老	2012年	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 主題式的談話內容</li> <li>2. 錄製大家談話的實況</li> <li>3. 收集與匯整詞彙</li> </ol>	72萬元
圖畫詞典	耆簡單族語會話者	2012-2013 每月1次 每次3小時	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 發音拼音訓練</li> <li>2. 教學技巧</li> <li>3. 教具運用</li> <li>4. 歌謠的教唱訓練</li> </ol>	6萬元
師資培訓	不拘	每週1次	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 每人談自己聽過的傳統故事</li> <li>2. 參雜族語專有名詞</li> <li>3. 安排收集資料出書</li> </ol>	每次1,200元
講古	國小學生	2012學年 配合學校	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 以圖畫詞典為教材</li> <li>2. 教導孩子要以自己族語為榮</li> <li>3. 寒暑假開設傳統智慧技藝班</li> <li>4. 混合英語教學，以引起家長的贊同</li> </ol>	圖畫詞典600冊 費用12萬
國小開課	族人	配合主辦單位 (原民局)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 基本舞步教學</li> <li>2. 族語歌謠吟唱</li> <li>3. 綜合練習</li> </ol>	向主辦單位申請

噶哈巫族是台灣所有原住民活生生的例子，族群意識一旦被粉碎，族群的延續再也難追回！但願台灣各族都更能加警覺，畢竟我們都是祖靈眼中的希望，千萬不要讓祖靈失望，更不能讓族群的命脈在你我手中斷送！◆



#### 蕭愛蓮

南投縣埔里鎮人，1950年生。台北市立師範學院暑期幼稚師範科畢業。17歲開始從事幼教工作，1979年擔任台灣第一所雙語幼稚園園長，是兒童英語教學開創者。1999年創辦以進口教學資源為主的大牛文化公司，著有《老師校園英語》和《兒童校園英語》。55歲時得知母親是噶哈巫族，爸爸是和安雅族，決定將噶哈巫族的正名當做畢生志業來經營，堅信絕對會成功。